

Tamás Kispál (Universität Szeged):
Übungen zu Sprichwörtern auf einer
Internet-Lernplattform für das
Sprachenlernen

3. Kongress des Mitteleuropäischen
Germanistenverbandes

8.-10. April 2010

Universität Wien

Inhalt

- SprichWort-Plattform
- Sprichwörter im DaF-Unterricht
- Übungen zu Sprichwörtern auf der Sprichwort-Plattform

SprichWort-Plattform

- Internationales, fünfsprachiges Projekt (2008-2010)
- Projekttitle: SprichWort – Eine Internet-Lernplattform für das Sprachenlernen
- Programm für Lebenslanges Lernen (LLP) der EU (143376-LLP-1-2008-1-SI-KA2-KA2MP)
- 6 Projektpartner: Slowenien, Österreich, Deutschland, Slowakei, Tschechien, Ungarn

Ziel des Projekts

- Sprichwörter ins Fremdsprachenlernen einbinden
- Gebrauch von Sprichwörtern auf der Basis von Korpusdaten dokumentieren
- Diskussionsforum zu Sprichwörtern erstellen
- Neue Erkenntnisse für die linguistische Erforschung der Sprichwörter gewinnen

Zielgruppen

- Lerner der beteiligten Sprachen (B1-C2)
- Lehrer, Studierende, Übersetzer
- Didaktiker, Linguisten
- Interessierte, die sich über den heutigen Gebrauch von Sprichwörtern informieren wollen

Produkte des Projekts

- SprichWort-Datenbank
- SprichWort-Übungen
- SprichWort-Community
- www.sprichwort-plattform.org

Sprichwort-Datenbank

- Datenbank von 300 Sprichwörtern
- Der aktuelle Gebrauch der Sprichwörter in fünf Sprachen
- Ausgangssprache: Deutsch
- Äquivalente in Slowakisch, Slowenisch, Tschechisch, Ungarisch
- Bedeutung, Gebrauchsbesonderheiten, Varianten, Belege

Sprichwort-Datenbank – Beispiel

- Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Der%20Apfel%20f%C3%A4llt%20nicht%20weit%20vom%20Stamm>

Sprichwort-Übungen

- Aufgaben und Übungen
- Tests
- Selbstevaluation
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/%C3%9Cbungen>

SprichWort-Community

- Interaktives Mitwirken von Lehrern, Lernern und Entwicklern
- <http://www.sprichwort-plattform.org/sp/Lerner>
- SprichWort auf MySpace
- http://www.myspace.com/projekt_sprichwort
- SprichWort auf Facebook
- <http://www.facebook.com/home.php?#!/profile.php?id=100000532090768&ref=nf>

Sprichwörter im DaF-Unterricht

Spruchwort-Definitionen

Sailer (1922): Sprichwörter sind „im Volksmund umlaufende, in sich geschlossene Sprüche von lehrhafter Tendenz und gehobener Form“

Lüger (1999): Satzertigkeit, Nicht-Situationsgebundenheit, Nicht-Belegbarkeit

Sprichwörter in der Phraseodidaktik

- Phraseodidaktischer Dreischritt (Kühn 1992):
 - Erkennen
 - Verstehen
 - Verwenden
- Phraseodidaktischer Vierschritt (Lüger 1997):
 - Erkennen
 - Verstehen
 - Festigen
 - Verwenden

Übungen zu Sprichwörtern auf der SprichWort-Plattform

- Übungstypologie
 - Übungstypen zum Erkennen der Sprichwörter
 - Übungstypen zum Verstehen der Sprichwörter
 - Übungstypen zum Festigen der Sprichwörter
 - Übungstypen zum Verwenden der Sprichwörter

Übungen zum Erkennen der Sprichwörter

- Markierung der Sprichwörter im Text

Übungen zum Verstehen der Sprichwörter

- Multiple Choice: Bedeutung zum Sprichwort finden
- Multiple Choice: Sprichwort zur Bedeutung finden

Übungen zum Festigen der Sprichwörter

- Ergänzungsaufgaben:
 - Fehlende Buchstaben ergänzen
 - Sprichwörter ergänzen
- Zuordnungsaufgaben:
 - Sprichworthälften einander zuordnen
 - Bilder den Sprichwörtern zuordnen
- Sprichwortsalat (Sprichwörter aus Wörtern)
- Schreiben:
 - Fehler korrigieren
 - Originalform von modifizierten Sprichwörtern nennen

Übungen zum Verwenden der Sprichwörter

- Sprichwörter den passenden Texten zuordnen
- Situationen mit Sprichwörtern ergänzen
- Schreiben:
 - Sprichwort zu einem Bild schreiben
 - Geschichte zu einem Sprichwort schreiben
 - (Un)Wahrheit des Sprichwortes begründen
 - Sprichwort anhand eines Bildes erklären

Parömiologische Aufgaben für Fortgeschrittene

- Aufgaben zu den Merkmalen der Sprichwörter
- Satzwertigkeit
- Ellipse
- Abgrenzung der Sprichwörter
- Reim
- Idiomatizität
- Metasprachliche Kommentierung
- Grundform von modifizierten Sprichwörtern